

## 以賽亞書第四十七章譯文對照

### 【賽四十七 1】

〔和合本〕「巴比倫的處女啊，下來坐在塵埃；迦勒底的閨女啊，沒有寶座，要坐在地上，因為你不再稱為柔弱嬌嫩的。」

〔呂振中譯〕「巴比倫處女阿，下來坐在塵土上吧！迦勒底小姐阿，坐在地上吧；沒有寶座了；因為你不再稱為柔弱嬌嫩的了。」

〔新譯本〕「巴比倫的處女啊！你下來，坐在塵土中吧！迦勒底的女兒啊！你坐在地上吧！沒有寶座了，因為你必不再被稱為柔弱嬌嫩的了。」

〔現代譯本〕「上主說：巴比倫哪，下來吧！從你的寶座上下來！坐在地面的灰塵上。從前你像未出閣的少女，是沒有人征服過的城。可是，你不再是溫柔嫵媚的；你已成為奴隸！」

〔當代譯本〕「“巴比倫的少女啊，悲哀痛哭吧！迦勒底的姑娘啊，往地上坐吧，你不再有寶座了，你再也稱不上是嬌柔細嫩的姑娘了。」

〔文理本〕「巴比倫處子歟、爾其下、坐於塵埃、迦勒底女子歟、爾無位、坐於土壤、不復稱為嬌嫵窈窕、」

〔思高譯本〕「巴比倫處女！下去，坐在塵土中罷！加色丁貞女！讓位，坐在地上罷！因為你已不再稱為「嬌媚」「柔嫩」了。」

〔牧靈譯本〕「哦，巴比倫的處女呀，下來，坐在塵土裡！哦，加色丁的女兒，你失去王位了，坐在地上去吧！你不再被人稱為嬌嫩柔美。」

### 【賽四十七 2】

〔和合本〕「要用磨磨面，揭去帕子，脫去長衣，露腿蹕河。」

〔呂振中譯〕「要拿磨子去磨面；揭去你的帕子，把長裙掀起，露現大腿，蹕過江河。」

〔新譯本〕「你要拿石磨去磨麵，你要揭開你的帕子，脫去長裙，露出大腿，渡過江河。」

〔現代譯本〕「你要推磨，磨麵！要除下面罩！脫下長裙，露出腿來！要涉水過河。」

〔當代譯本〕「你要推磨磨麵；揭下你的面紗，掀開你的裙子，露出大腿，涉水過河。」

〔文理本〕「取磨磨粉、去爾帕、解爾裳、跣足涉溪、」

〔思高譯本〕「揭去面紗，拿磨去磨麵罷！捲起長裙，露出大腿去涉河罷！」

〔牧靈譯本〕「拿石磨去磨面；掀開你的頭巾，脫去長裙，露出大腿，涉水過河吧。」

### 【賽四十七 3】

〔和合本〕「你的下體必被露出，你的醜陋必被看見；我要報仇，誰也不寬容。」

〔呂振中譯〕「你的下體必露現，你的羞醜處必給人看見；我必報復，甚麼人我也不寬容。」

〔新譯本〕「你的下體必暴露出來，你的羞恥要被人看見；我必報仇，不顧惜任何人。」

〔現代譯本〕「人要看到你赤裸的身子，看見你的醜陋。我要報復；沒有人能阻止我。」

〔當代譯本〕「你的下體被暴露，羞處呈現；我一定要報仇，誰也不放過。」

〔文理本〕「必裸爾體、以暴爾醜、我必復仇、不恕一人、」

〔思高譯本〕「你的裸體要暴露，你的羞恥要現出！我要復仇，決不憐惜任何人。」

〔牧靈譯本〕「你將赤身露體，你的羞辱無法遮掩。我必報復，誰也不憐憫。」

#### 【賽四十七 4】

〔和合本〕「我們救贖主的名是萬軍之耶和華以色列的聖者。」

〔呂振中譯〕「那贖回我們的、以色列之聖者：萬軍之耶和華是他的名。」

〔新譯本〕「我們的救贖主，他的名字是萬軍之耶和華、以色列的聖者，他說：」

〔現代譯本〕「以色列神聖的神釋放了我們；他的名是耶和華—萬軍的統帥！」

〔當代譯本〕「我們以色列的救贖主，是萬軍之主神，祂是以色列的聖者。」

〔文理本〕「贖我儕者、厥名萬軍之耶和華、以色列之聖者、」

〔思高譯本〕「我們的救主——他的名字是萬軍的上主——說。」

〔牧靈譯本〕「我們的救主，萬軍雅威是他的名，他是以色列的聖者，他這樣說。」

#### 【賽四十七 5】

〔和合本〕「迦勒底的閨女啊，你要默然靜坐，進入暗中，因為你不再稱為列國的主母。」

〔呂振中譯〕「迦勒底小姐阿，靜靜坐下，進入黑暗中哦，因為你不再稱為“列國皇后”了。」

〔新譯本〕「“迦勒底的女子啊！你要靜靜坐下，進到黑暗中去，因為人不再稱你為列國之后了。”

〔現代譯本〕「上主對巴比倫說：不許作聲，去坐在黑暗裏！再也沒有人要稱你為「萬國之后」。」

〔當代譯本〕「迦勒底的姑娘啊，靜靜坐下，哀哭悲傷吧！因為你不再被稱為‘列國之后’了。」

〔文理本〕「迦勒底女子歟、其默然而坐、入于幽暗、蓋爾不復稱為列邦之主母、」

〔思高譯本〕「加色丁處女！靜靜地坐下：進入黑暗中罷！因為你不再稱為「萬國之后！」

〔牧靈譯本〕「哦，加色丁的女兒，到黑暗中靜坐，你不再被稱為“萬國之後”。」

#### 【賽四十七 6】

〔和合本〕「我向我的百姓發怒，使我的產業被褻瀆，將他們交在你手中，你毫不憐憫他們，把極重的軛加在老年人身上。」

〔呂振中譯〕「我惱怒我的人民，我使我的產業被褻瀆；我將他們交在你手中，你對他們毫無憐憫，竟把你的軛格外加重於老年人身上。」

〔新譯本〕「我曾對我的子民發怒，使我的產業被褻瀆，我把他們交在你的手裡，你卻對他們毫無憐憫。你竟把你的軛，重重壓在老年人的身上。」

〔現代譯本〕「我曾對我的子民發怒，不再把他們當自己的子民。我曾使他們屈服在你權下；你對他們毫無仁慈，對老年人也殘酷無情。」

〔當代譯本〕「以前我惱恨自己的子民，讓他們被玷污，把他們交在你的手中。你卻沒有一點憐憫的心腸，竟然把極重的軛加在老年人的身上。」

〔文理本〕「昔我震怒我民、玷污我業、付於爾手、爾不之恤、以爾重軛加於耆老、」

〔思高譯本〕「我曾向我的人民發怒，污辱了我的產業；我將他們交在你手中，可是你對他們沒有表示仁慈，將你的軛重重地壓在老者身上。」

〔牧靈譯本〕「我曾向我的子民發怒，棄絕了我的產業。我把他們交到你的手裡，你卻不憐憫他們，把重軛加在老人的身上。」

### 【賽四十七 7】

〔和合本〕「你自己說：“我必永為主母”，所以你不將這事放在心上，也不思想這事的結局。」

〔呂振中譯〕「你自己說：『我必長久存在，永遠做皇后』；故此你不將這些事放在心上，你不意念着事情的結局。」

〔新譯本〕「你曾說：『我必永遠作王后！』所以你不把這些事放在心上，也不思想這事的結局。」

〔現代譯本〕「你以為可以永遠坐后位，不把這事放在心上，也不思想這事的結局。」

〔當代譯本〕「你卻從來沒有想到這些事，也沒有想到自己的收場，你還在想：『我要永遠作皇后。』」

〔文理本〕「自謂我必永為主母、不思此事、不慮厥終、」

〔思高譯本〕「你說過：『我永久要作王后！』但你心中從沒有考慮過這事，也沒有想過這事的結局。」

〔牧靈譯本〕「你說：“我要永遠做‘萬國之後’。”但是你不把這事放在心上，也不考慮結局。」

### 【賽四十七 8】

〔和合本〕「你這專好宴樂、安然居住的，現在當聽這話。你心中說：“惟有我，除我以外再沒有別的，我必不至寡居，也不遭喪子之事。”」

〔呂振中譯〕「故此現在呢、你這專愛宴樂、陶陶自得而居住的人哪，你要聽這話！你心裏說：『我，我以外再沒有別的；我必不至於寡居，必不至於經驗〔原文：知道〕喪子之苦』；」

〔新譯本〕「因此，你這淫逸、安居的，現在要聽這話。你曾心裡說：『只有我，除我以外再沒有別的；我必不會寡居，也不會經歷喪子的事。』」

〔現代譯本〕「你這愛享樂的人哪，聽吧！你自以為地位牢固；你自稱跟神一樣偉大，沒有人比得上你。你以為自己不至於成為寡婦，也不至於喪失子女。」

〔當代譯本〕「淫逸安舒的人哪，聽我說吧。你心想：『天下之間惟我獨尊，我一定不致寡居，也不會遭遇喪子之痛！』」

〔文理本〕「爾宴樂安居、自謂有我、我外無他、必不孤坐為嫠、亦不喪子、爾其聽諸、」

〔思高譯本〕「你這淫逸安居的人，你心裏想：『只有我而沒有別人！我決不會寡居，也決不會喪子！』如今你聽這話：」

〔**牧靈譯本**〕「因此，你這好享安逸的女子聽著，你心裡說：“只有我而沒有別人。我決不會守寡或喪失子女。”」

### 【賽四十七 9】

〔**和合本**〕「哪知，喪子、寡居這兩件事在一日轉眼之間必臨到你，正在你多行邪術、廣施符咒的時候，這兩件事必全然臨到你身上。」

〔**呂振中譯**〕「哪知喪子寡居這兩件事、一眨眼之際、一日之間就臨到你了！正在你多行邪術、極力施符咒時，這兩件事就完完全全臨到你身上了！」

〔**新譯本**〕「不料喪子和寡居這兩件事，竟在忽然之間，一日之內，要臨到你身上！正在你多行邪術，竭力施符咒的時候，這兩件事就必都臨到你身上。」

〔**現代譯本**〕「哪裏知道，在一剎那間，這兩樣事都發生了。不管你用甚麼法術，不管你念甚麼咒語，你總要喪夫失子！」

〔**當代譯本**〕「誰知寡居、喪子二事卻忽然在一天之間臨到你身上；雖然你深懂邪術，又曉得施符念咒，也是無補於事！」

〔**文理本**〕「一日之間、俄頃之際、二者臨爾、為嫠喪子、在爾多行邪術、廣施符咒之時、其災必悉臨爾、」

〔**思高譯本**〕「這兩樣在一天內會突然一起降在你身上；雖然你能行許多巫術，能念極威力的符咒，喪子與守寡仍要完全降到你身上。」

〔**牧靈譯本**〕「但是這兩件事要在一天內發生在你身上。一瞬間，你失去子女，又成寡婦。不論你行什麼樣的巫術，也不論你的咒語多麼有力，它們一定會發生在你身上。」

### 【賽四十七 10】

〔**和合本**〕「你素來倚仗自己的惡行，說：“無人看見我。”你的智慧、聰明使你偏邪，並且你心裡說：“惟有我，除我以外再沒有別的。”」

〔**呂振中譯**〕「你倚靠你自己的壞行為，說：『沒有人看見我』；嘿，你的聰明你的知識把你拉走了！你心裏說：『我，我以外再沒有別的』。」

〔**新譯本**〕「你向來倚靠自己的邪惡，說：‘沒有人看見我’；你的智慧和知識把你引入了歧途。你心裡說：‘只有我，除了我以外，再沒有別的。’」

〔**現代譯本**〕「你膽大妄為；你以為沒有人看得見你的惡行。你被自己的聰明才智引入歧途。你自稱跟神一樣偉大，沒有人比得上你。」

〔**當代譯本**〕「你滿以為沒有人看見，就肆意行惡。你的聰明智慧卻把你欺騙了，你還把自己看作是天下無雙呢！」

〔**文理本**〕「爾恃己惡、自言無見我者、爾之智識誘爾、自謂有我、我外無他、」

〔**思高譯本**〕「你自恃於惡說：『沒有人看見我！』那是你的聰明和知識迷惑了你，叫你心中妄想：『只有我而沒有別人。』」

〔**牧靈譯本**〕「你仰仗自己的惡行，說：“沒人看見我。”你的智慧和知識誤導你，因為你說過：“只有我而沒有別人。”」

### 【賽四十七 11】

〔**和合本**〕「因此，禍患要臨到你身，你不知何時發現（“何時發現”或作“如何驅逐”），災害落在你身上，你也不能除掉，所不知道的毀滅也必忽然臨到你身。」

〔**呂振中譯**〕「但災難〔同詞：壞行為〕終必臨到你，你不知怎樣用魔法去驅除它；願禍患終久必落在你身上，你不能禳除它；毀滅終久必臨到你，就在突然之間，不知不覺之時。」

〔**新譯本**〕「但災禍必臨到你身上，你卻不知道它的來源；禍患必落在你身上，你卻不能把它除去；毀滅必忽然臨到你身上，你卻不知道。」

〔**現代譯本**〕「但是，禍患就要降到你身上，法術救不了你；災難就要臨到你頭上，你不能用咒語消災。你所意想不到的毀滅將突然臨到！」

〔**當代譯本**〕「禍患快要來臨了。這是憑你的法術也不能驅除的，落在你身上的災難也是你不能補救的；你完全意想不到的禍患，一下子就要來到。」

〔**文理本**〕「是故禍患必臨爾、不知所由、災難必及爾、無以禳之、殄滅突來、難以逆料、」

〔**思高譯本**〕「災禍必要臨到你身上，你卻不能禳災；患難要降在你身上，但你不能阻止；你從未料到的滅亡，要突然來到你身上。」

〔**牧靈譯本**〕「災害忽降在你身上，你卻不知。禍患將來臨，沒有什麼能阻擋。非你能預料的劇變突然間來到你身上。」

### 【賽四十七 12】

〔**和合本**〕「站起來吧！用你從幼年勞神施行的符咒和你許多的邪術，或者可得益處，或者可得強勝。」

〔**呂振中譯**〕「你儘管堅決進行〔同詞：站起來〕你的符咒吧！進行你幼年所勞碌而行的，進行你許多邪術吧！或者能有用處！或者可以使人戰抖阿！」

〔**新譯本**〕「繼續使用你從幼年時就勞碌施行的符咒和許多的邪術吧！或者你可以得到益處，也許你能叫人戰慄。」

〔**現代譯本**〕「你繼續用法術吧！你繼續用咒語吧！你年輕時就使用慣了，也許這些對你還有用處，還可以嚇唬你的仇敵。」

〔**當代譯本**〕「你可以施展自幼就努力去行的符咒和五花八門的邪術啊！也許會有一點用處！也許會叫人害怕呢！」

〔**文理本**〕「爾今起立、施爾符咒、及諸邪術、即爾自幼所勤習者、試觀其效、或能獲益、或能懾敵、」

〔**思高譯本**〕「請你繼續行你自幼即勞碌習行的咒術和那無數的巫術罷！這或許能於你有利，或者能叫人害怕。」

〔**牧靈譯本**〕「繼續用你的咒語和無數的邪術吧，那是你自幼就努力研習的。你想它們現在會幫你嗎？你想它們會讓人害怕嗎？」

### 【賽四十七 13】

〔和合本〕「你籌畫太多，以致疲倦。讓那些觀天象的、看星宿的、在月朔說預言的，都站起來，救你脫離所要臨到你的事。」

〔呂振中譯〕「你因你許多計謀而勞累；如今只管讓那些劃分天象、觀看星辰、在月初播知將來之事的、都站起來，救你脫離所要臨到你的事呀！」

〔新譯本〕「你因你許多的計劃而勞累；現在讓那些劃分天象的，觀看星辰的，在月朔時說預言的，都站起來，拯救你脫離要臨到你身上的事。」

〔現代譯本〕「別人替你出的計謀毫無用處；讓你那些星相家來救你吧！他們研究星象，在天空劃分區域，按月告訴你將要發生的事。」

〔當代譯本〕「你也許厭倦了那許多的計謀，現在讓那些占星家、那些看著星宿月亮說預言的，來拯救你脫離將臨的災禍吧！」

〔文理本〕「爾因多謀、而致疲憊、維彼觀天象、察星辰、每月預告將來之事者、今其起立、庶可救爾、免罹後患、」

〔思高譯本〕「請你繼續行你自幼即勞碌習行的咒術和那無數的巫術罷！這或許能於你有利，或者能叫人害怕。」

〔牧靈譯本〕「這麼多謀劃使你疲累，讓你的星象學家，就是那觀天象、每個月都預言將發生之事的人站起來，把你從即將發生的事情裡拯救出來。」

### 【賽四十七 14】

〔和合本〕「他們要像碎秸被火焚燒，不能救自己脫離火焰之力，這火并非可烤的炭火，也不是可以坐在其前的火。」

〔呂振中譯〕「看吧，他們必像碎秸，被火焚燒；不能援救自己，脫離火焰之力〔原文：手〕：這不是可烤而取暖的炭火，也不是可坐於其前的燄火。」

〔新譯本〕「看哪！他們必像碎秸，火必要焚燒他們；他們不能救自己脫離火燄的威力；這不是可以烤火取暖的火炭，也不是可以坐在它面前的火。」

〔現代譯本〕「看哪，他們要像麥秸一樣，一把火就燒盡了他們。他們連自己都顧不了；他們受不了火燄的熱；這火絕不像取暖的小火。」

〔當代譯本〕「看哪，他們不過像枯草，有火來焚燒的時候，他們也不能救自己脫離火燄的威力。你再沒有炭火取暖，也不能再坐在爐火面前！」

〔文理本〕「彼眾必如草芥、被火焚毀、不能自救脫於烈焰、此火非炭足以暖體、可坐其前、」

〔思高譯本〕「看哪！他們都像枯草，必為火所焚燒；他們連自己也不能由火的威力中救出，因為這不是為取暖的炭火，也不是座前的爐火。」

〔牧靈譯本〕「看，他們會像是碎秸，火要焚燒他們。他們自己都逃不脫烈焰的威力，這不是可坐在旁邊取暖的火。」

**【賽四十七 15】**

〔和合本〕「你所勞神的事都要這樣與你無益。從幼年與你貿易的，也都各奔各鄉，無人救你。」

〔呂振中譯〕「你所勞勞碌碌的、那從幼年跟你交易的、對你都必這樣無用；他們都必飄流，各奔各方，沒有拯救你的！」

〔新譯本〕「你所勞碌的事，都要這樣與你無益；從你年幼時與你交易的，也都必各奔各方，四處飄流，沒有人拯救你。」

〔現代譯本〕「你一生倚靠星相家的謀略；他們使你走上末路。他們各自找出路去了，一個也沒留下來救你。」

〔當代譯本〕「你自幼辛辛苦苦地跟他們合作的巫師也不能救你，他們都四散奔逃了！」

〔文理本〕「爾所勤勞之事、於爾將如是、自幼與爾貿易者、各歸其所、無人援爾、」

〔思高譯本〕「你那些自幼與之共同勞碌的巫士，為你都是如此；他們各散東西，沒有誰來救你。」

〔牧靈譯本〕「這就是你的簽，你從幼年就與之勞碌的巫士。現在人人各自散去，

沒有力量拯救你。」